

## INTRODUCCIÓN A LA ASIGNATURA TRABAJO FIN DE MÁSTER (TFM)/ TALLER SOBRE TFM E INVESTIGACIÓN (noviembre-diciembre 2022)

Profesorado y fechas	Contenido
<p><b>Profesor:</b> Carmen Valero-Garcés (Universidad de Alcalá)  <b>Fechas:</b> 13 de diciembre (grupo chino); 15 de diciembre 2022 (grupos francés, árabe e inglés)  <b>Duración:</b> 6 h  <b>Horario:</b> 16-20 hs.  <b>Dirigido a:</b> Alumnos del Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Introducción: ¿qué es investigar? Ideas básicas</li> <li>2. Metodología de la investigación. Fundamentos y marco teórico</li> <li>3. Temas de investigación: Tormenta de ideas y búsqueda de temas</li> <li>4. Fichas de trabajo</li> <li>5. Cronograma</li> <li>6. Dudas y Resumen</li> </ol>
<p><b>Profesor:</b> Carmen Pena Díaz (Universidad de Alcalá)  <b>Fechas:</b> 7 de noviembre 2022 (grupos árabe, francés y chino); 8 de noviembre 2022 (grupo inglés)  <b>Duración:</b> 4 h  <b>Horario:</b> 18-20 hs.  <b>Dirigido a:</b> Alumnos del Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Organización de la asignatura TFM</li> <li>2. ¿Qué es el TFM?</li> <li>3. Normas básicas</li> <li>4. Requisitos de entrega</li> <li>5. Evaluación</li> <li>6. Parte escrita y defensa oral</li> <li>7. La ética en la investigación, originalidad y plagio</li> <li>8. Procedimiento de depósito: asignación del tutor y documentación</li> <li>9. Estructura del TFM: tema, Contenido, resúmenes, bibliografía</li> <li>10. Cómo citar</li> </ol>

## Biodatas



Carmen Valero Garcés, Catedrática de

Traducción e Interpretación en la Universidad de Alcalá, Doctora en Filología Inglesa, y Master en Migración y Relaciones Intercomunitarias, dirige el Máster en Master Universitario Interpretación de Conferencias Orientado a los Negocios (MICONE).

Es coordinadora del Grupo de Investigación FITISPos®, editora de la revista FITISPos International Journal y promotora de la asociación AFIPTISP. Ha sido investigadora principal de una larga lista de proyectos de investigación y ha publicado y editado varios libros y numerosos artículos sobre traducción, interpretación, lingüística y estudios culturales.

Ha colaborado con la Dirección General de Traducción de la Unión Europea como experta académica, así como en varios proyectos de investigación. Desde 1995 organiza los Encuentros Internacionales de Traducción, que en sus últimas ediciones (2002, 2005, 2008, 2011, 2014, 2017, 2020) se han dedicado a la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP). Colabora con organizaciones e instituciones relacionadas con la traducción e interpretación. Es igualmente miembro de varios comités científicos y académicos nacionales e internacionales.



Carmen Pena Díaz es doctora y licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Santiago de Compostela y cursó el Máster en Lingüística por Louisiana State University (EEUU). En la actualidad es Profesora Titular de Universidad en el Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Alcalá, donde imparte docencia en Lenguas Modernas y Traducción, así como en el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá, que también dirige.

Ha participado en distintos proyectos de investigación llevando a cabo su investigación en las siguientes disciplinas: Bilingüismo, Pragmática, Inglés para Fines Específicos (Derecho, Turismo, Enfermería y Medicina) y Traducción. Autora de numerosos trabajos que se han publicado en diversos libros y revistas académicas, tiene una larga lista de publicaciones relacionadas con la enseñanza del inglés, el bilingüismo y la traducción e interculturalidad.

# TALLER MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN

(8 noviembre-22 diciembre, 2022)

**Profesor:** Dr. Vicente Carmona González [Doctor of Philosophy (University of California Los Angeles) y Doctor en Filología Hispánica]

**Duración:** 24 hs. presenciales

**Horario:** 10-14hs. 16-20 hs.

**Dirigido a:** Alumnos del Máster TISP (especialidades de árabe, francés, inglés, chino, ruso-español)

## Programación

Sesión y tema		Fecha
<b>SESIÓN 1:</b> ¿Qué es un TFM?		8 noviembre. 18-20 hs. (chino)
<b>SESIÓN 2:</b> ¿Cómo se escribe de forma académica?		9 noviembre. 16-20 hs.
<b>SESIÓN 3.</b> Métodos de investigación. ¿Cuál es el método más adecuado para mi investigación?		14 noviembre. 16-18 hs 15 noviembre. 18-20 hs (chino) 16 noviembre. 16-20 hs
<b>SESIÓN 4:</b> ¿Cómo escribir un TFM?		17 noviembre. 18-20 hs. (chino)
		21 noviembre. 16-18hs.
		12 diciembre. 16-18 hs.
		18 noviembre. 10-14 hs (chino)
		19 diciembre. 16-18 hs.

## Contenido

<b>SESIÓN 1: ¿QUÉ ES UN TFM?</b>  1.- Qué es un TFM y la ética del trabajo académico 2.- ¿Qué quiero investigar? : Cómo decidir y centrar el campo de trabajo y estudio 3.- ¿Dónde y cómo consigo la información necesaria? : Selección y búsqueda de datos .	<b>SESIÓN 2: ¿CÓMO SE ESCRIBE DE FORMA ACADÉMICA?</b>  1.- ¿Qué es "escribir bien"? ¿Por qué es importante? 2.- Estructura e Índice de trabajo. 3.- Argumentación: Estructura A) Establecer una Hipótesis B) Elegir y aplicar el marco teórico C) Análisis y selección de datos D) Redactar Conclusiones 4.- Argumentación 2: Escritura A) Elegir el punto de vista B) Construcción de la frase y del párrafo C) Coherencia sintáctica y argumentativa
<b>SESIÓN 3. MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN. ¿CUÁL ES EL MÉTODO MÁS ADECUADO PARA MI INVESTIGACIÓN?</b>  1.-Métodos de investigación y recopilación de datos 2.-Investigación cuantitativa vs. cualitativa 3.-¿Cómo hacer una encuesta? 4. ¿Cómo hacer una entrevista? 5.-¿Cómo analizar documentos/grabaciones/traducciones? 6.-Ejemplos y práctica	<b>SESIÓN 4: ¿CÓMO ESCRIBIR UN TFM?</b>  1.- Las normas APA 2.- El Proceso de Escritura A) Propuesta de tema B) Búsqueda de información y datos C) Determinación del corpus teórico D) Redacción de borradores: ¿Cuántos tengo que hacer? ¿Cuándo? 3.- Conclusiones y preguntas

## Biodata

Vicente Carmona González es PhD por la University of California Los Ángeles (UCLA) con una tesis de teoría literaria sobre las antologías poéticas, y doctor en Filología Española por el Ministerio Español de Educación. Estudió Filología Española en la Universidad Autónoma de Madrid y completó un MA Degree en la University of Southern California (USC). Ejerció la docencia en diversas universidades de Estados Unidos (Smith College, Louisiana State, etc) y posteriormente trabajó como corresponsal de la agencia de noticias EFE. A su regreso a España en 1997 trabajó como traductor y guionista de doblaje para las compañías Warner, Sogefilm, Paramount, Lola Films y otros, encargándose del doblaje y subtítulo de numerosas películas, así como de la traducción de diversos programas del canal de televisión AXN. También se encargó de la traducción de varios títulos de teoría literaria, teoría fílmica y cine para las editoriales Akal y Abada. En esta última editorial dirigió la colección Lecturas de Cine dedicada a técnica y teoría cinematográfica. En la actualidad es profesor de Syracuse University en Madrid. Ha publicado diversos libros y artículos relacionados con el cine, la literatura o la traducción.